

РАЖА

25
Pfennig

31. 5. 1925

ВЫХОДИТЪ ЕЖЕДНЕВНО ВЪ БЕРЛИНЪ

Berlin, 31. Mai 1925.

Sonntag-Ausgabe Nr. 22.

RUL, russische demokratische Tageszeitung

Gegründet von I. Messen, Prof. A. Kaminka, W. Nabokoff †

Подписная цѣна. Въ Берлинѣ и пригородахъ, съ доставкою собств. разсылными ежен. на домъ 1 зол марка въ недѣлю, 4.30 мар. зол. въ мѣсяцъ. Во всѣхъ почт. учрежд. Германіи 4.30 мар. зол. въ мѣсяцъ (и по 36 зол пф почт. расх за доставку). Въ Германіи въ Европ. страны: Австрію 10 шилл. Англію 8/8 шил., Бельгію 25 белг. фр., Болгарію 180 лев., Венгрію 100,000 в. кр., Голландію 3.75 голл. гульд., Грецію 75 др., Давію 7.50 л. кр., Дани обл. 6.25 гульд., Испанію 10 пез., Италію 80 ит. лиръ, Лагвію 250 лагв руб., Литву 12.50 литъ, Люксембургъ 25 фр., Мемельск. обл. 12.50 литъ, Норвегію 8.75 н. кр., Польшу 6 25 zloty, Португалію 37.50 эск., Румынію 250 лей, Турцію 250 пиастр., Финляндію 60 ф. м., Францію 25 фр., Чехословакію 37.50 ч. кр., Швейцарію 7.50 шв. фр., Швецію 6.25 шв. кр., Эстонію 450 вост. мар., Югославію 75 дин въ мѣс. Во вѣвроейскія страны: Азію вост. 3.75 іены, Азію зап. 6/8 шил., Инд. Инд. 3.75 голл. гульд., Америку вообще 1.50 полл., Аргент. респ. 3.75 бум пезо, Бразилію 12.500 милър., Чили 12.50 бум. пезо; Африку: Англ. влад. 6/8 шил., Итальянск. влад. 80 ит. лиръ, Франц. влад. 25 франц. фр. въ мѣс. Къ заказу просятъ прилагать деньги во избѣжаніе замедленія высылки.

Объявленія. Цѣна въ золотыхъ маркахъ.

20 вологыхъ пфенниговъ за миллиметръ (ширина строки) въ оглавл. объявленій.

1 зол марка 35 пфен за миллиметръ въ текстъ.

15 золотыхъ пфенниговъ за миллиметръ за объявленія о розыскахъ и смерти.

10 зол. пфенниговъ для врачей

15 " " прнс. повѣренныхъ.

10 зол. пфен. за миллиметръ для ишущихъ мѣстъ.

Основанъ I. В. Гессеномъ, проф. А. И. Наминна и В. Д. Набоковымъ †

При крупныхъ заказахъ скидка по тарифу. Заграничныя объявленія по особому тарифу. Приемъ объявленій и подписка въ „Ullsteinhaus“ Berlin SW 68, Kochstr. 22-26, а во всѣхъ городскихъ оглавленіяхъ Ullstein'a. Редакція (тамъ же) открыта еженежно отъ 11 час. утра по 2 час. дня. Редакторы принимаютъ еженежно отъ 1/2 до 1/3 часа дня. Телефонъ редакціи Döhner 47-61.

Английская пародия на «Вишневый Сад»

Нельзя придумать другого названия для постановки в одном из пригородных театров Лондона «Вишневого Сада». Постановка эта является повторением спектакля, данного в Оксфорд труппой профессиональных актеров под режиссерством г. Фогана, опытного театрального деятеля, пользующагося репутацией талантливого знатока сцены. Театр, выбранный для Чеховской пьесы, также имеет репутацию «передового», в котором чередуются пьесы классического репертуара (Шекспир, Конгрив, Шеридан) с современными произведениями национальной и иностранной литературы, имеющими высокую ценность, нежели пьесы текущего репертуара лондонских «Вест-Эндских» театров.

Критика резко разошлась в оценках первого представления. Одна газета назвала «Вишневый Сад» — шедевром, другая — «напыщенным вздором». Зная по опыту, насколько мало англичане способны передавать настроение и колорит иностранной драмы и комедии, я шел на спектакль с опаскою. Но самые пессимистические опасения мои были превзойдены тем, что я видел, и мне стало совершенно ясно, почему большинству критиков, очевидно незнакомых с русской сценой и никогда раньше не видевших «Вишневого Сада», онъ показался «напыщенным вздором».

Невозможно описать все полноты постановки, костюмов, грима. Все это столько же напоминало помпезную усадьбу 80-х годов в России, сколь Японию или южный полюс. В невѣжественной попытке представить «местный колорит», режиссер достиг лишь грубого гротеска. Варя одѣта в долгополый черный балахон, с бѣлой повязкой на головѣ, какъ католическая монахиня Шарлотта превращена в нечто среднее между уличной проституткой и клоуном в юбкѣ. Трофимовъ — в голубой рубашкѣ, шароварахъ и высокихъ сапогахъ, ходитъ с согнутыми коленями имѣя видъ сифилитика в послѣдней стадіи. Лопухинъ все время разглагольствуетъ по сценѣ в широкополую черную шляпѣ. Гаевъ — тоже с согнутыми коленями, изображаетъ собою плаксиваго идиота. Яша — в костюмѣ 30-хъ годовъ — не снимаетъ высокаго цилиндра съ золотой кокардой и не вынимаетъ рукъ изъ кармановъ. Гримъ и одежда Дуняши и всѣхъ появляющихся на сценѣ «пейзанъ» и «пейзаноцъ» — сплошной шаржъ и карриатура. Смутное подобіе какого-то индийца къ правдѣ представляли собою только двое дѣйствующихъ лицъ — сама Раневская (актриса — жена режиссера) и Фирсъ, хотя и онъ по вѣщему облику столько же походилъ на Фирса, сколько на Геркулеса. Гримъ его — точная копія съ комическихъ изображеній в английскихъ юмористическихъ журналахъ американца «Дяди Сама» — бритыя губы и сѣдая борода клиномъ.

Декорация и обстановка — въ соответствии съ гримомъ и костюмами исполнителей.

Въ исполненіи «Вишневого Сада» такое полное отсутствіе подлежащаго тона и настроенія, что пьеса производитъ впечатлѣніе ряда ничѣмъ не связанныхъ между собою пустопорожнихъ разговоровъ, пло-

скихъ шутокъ и психологически необоснованныхъ вспышекъ.

Можно сказать безъ преувеличенія, что изъ всѣхъ русскихъ писателей наибольшій интересъ и вниманіе привлекаетъ въ настоящее время въ английскихъ литературныхъ кругахъ Чеховъ. Темъ болѣе досадно, что режиссеръ съ репутацией «серьезнаго артиста» преподнесъ публикѣ грубый шаржъ на ту пьесу Чехова, которую литературная критика признаетъ (на мой личный взглядъ несправедливо) — лучшимъ его произведеніемъ.

Н. Д. Набоковъ.